

11.F-3LM-16

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27 de septiembre

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

12. Klasse  
Klarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ajoqota che camisa

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino ou hijo

b) Uperire imemby

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que trabajador es el señor

b) Ikatupyry pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) Un gato para por la muralla

b) Peteĩ mbarakaja ohasa pe yvate

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo nada nuevo
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Uego wanda estabamos todo
- b) Onguahẽ roimembamro gware

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le digo para que se quede
- b) Hei chupe opyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) Hoy estoy medio perevosa
- b) Che karieo

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿mba'ere ere upa?

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandio ityju
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C

- a) A hecho ñandú-guasú
- b)

12- Mañana es otro día C

- a) ko hero hait ambaye oira
- b)

13- Anikena nde pochý che ama B

- a) no te voyo a enojar querida
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) pe kora ndahéi
- b) ~~pe~~ ~~la~~ yerba no es nida

15- Huána ndoumoái koetedia J

- a) Huána no va a venir hoy
- b) Huána ndoumoái ko oira pe

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Hace mucho que no se ve ningún tigre.
- b) Arema ndaserei ni petei jagareté

17- Iletradoitepa pa karia'y J

- a) dimvergvenso ~~per~~ ~~ese~~ joren
- b)

18- Me duele la cabeza C

- a) Hasy chere che áka
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Aikutuse petei manguruyú haktuse manduvi

b)

20- Otopa petei tapekañy G

a) Encontro un camino sulko

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che kaneo aguata neta hagve

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná U

a) ¡Ciudadano! Por acá ~~hay~~ se esconde una vibora.

b) Enantende chake mboy

23- Ese jacaré es muy pequeño U

a) Ese wachilo es muy pequeño

b) Pejacaré michi

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Tiene una paloma en su casa

b) Ojereko vyra hogape

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Pe ño ogvero ñandutí ijerere

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) po se donde puede estar esa gallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a) Oikolere petei poha

b) Necesita una infusión de planta medicinal

28-¿ Podria servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) Ikatu emee chere petei y mba'yrupé

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e G

a) Owe tal amoneeste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokoiha rehegui G

a) po Owe te ensena este trabajo

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: Juan León Matorquín


Fecha: 27 de septiembre

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	Jopará 
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei <u>la</u> aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río <u>orillape</u> , cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J



12. <u>Hoy</u> ando medio kaigue	J
13. <u>Le</u> dijo gua'u que iba a <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G